СОВРЕМЕННЫЙ

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЙ

СУПЕР РАЗГОВОРНИК

Начни общаться!

Москва
2018

УДК
811.133.1(076.3)
ББК 81.2Фра-4
Н36

Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

Книга подготовлена
при участии Агентства современных специалистов и авторов

Иллюстрации *М. Назаренко*

Н36 **Начни** общаться! Современный русско-французский суперразговорник / авт.-сост. О. С. Кобринец. — Москва : Эксмо, 2018. — 384 с. — (Современный суперразговорник).

Данный разговорник окажет помощь во всех ситуациях, в которых может оказаться современный путешественник. Главное его отличие состоит в том, что он поможет не только задавать вопросы, но и понимать ответы на них, так как к каждому вопросу в разговорнике имеется несколько вариантов самых распространенных ответов. В книге подобраны необходимые слова и выражения по широкому спектру тем, которые пригодятся и на отдыхе, и в деловой поездке. Материал сгруппирован по тематическому принципу, и вы легко найдете нужный раздел и без труда сможете изучить меню в ресторане или список услуг в интернет-кафе, выяснить, почему не работает компьютер или мобильный телефон, найти дорогу или обсудить современные виды спорта и развлечения, наконец, просто познакомиться и договориться о встрече. Произношение передано транслитерацией русскими буквами.

Разговорник даст вам возможность чувствовать себя уверенно в незнакомой языковой среде.

УДК 811.133.1(076.3)
ББК 81.2Фра–4

Ответственный редактор *Н. Уварова*
Редакторы *Е. Вьюницкая*, *Е. Мирославская*, *А. Позняков*
Художественный редактор *Е. Брынчик*
Верстка *С. Марченко*. Корректор *Е. Карпенко*

ООО «Издательство «Эксмо»
123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел.: 8 (495) 411-68-86.
Home page: **www.eksmo.ru** E-mail: **info@eksmo.ru**

Өндіруші: «ЭКСМО» АҚБ Баспасы, 123308, Москау, Ресей, Зорге көшесі, 1 үй.
Тел.: 8 (495) 411-68-86.
Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru.
Тауар белгісі: «Эксмо»
Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша
арыз-талаптарды қабылдаушының
өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3-а-, литер Б, офис 1.
Тел.: 8(727) 2 51 59 89,90,91,92, факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.
Сертификация туралы ақпарат сайтта: www.eksmo.ru/certification

Өндірген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылмаған

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ о техническом регулировании можно получить по адресу: http://eksmo.ru/certification/

Дата изготовления / Подписано в печать 13.12.2017. Формат 70×90 1/32.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 14,0.
Доп. тираж 2000 экз. Заказ

ISBN 978-5-699-43212-7

9 785699 432127 >

ISBN 978–5–699–43212–7

© Кобринец О. С., 2010
© ООО «Издательство «Эксмо», 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие

Обозначения, принятые в практической транскрипции . . . 8
Буквосочетания 9
Франция 10

Путешествие

Общие речевые формулы 11
На границе 12
На таможне 13
Надписи и объявления 15
Объявления по громкой связи 18
Виды транспорта 25
Словарь туриста 26
В дороге 28
В кассе вокзала 31
Словарь туриста 33
Багаж 34
Путешествие самолетом 35
Словарь туриста 35
По дороге в аэропорт. В аэропорту 36
В самолете 41
Слова и надписи, которые Вы можете увидеть или услышать 44
Путешествие поездом. 47
Словарь туриста 48
Поезд 52
Слова и надписи, которые Вы можете увидеть или услышать 57
В порту. На теплоходе 61
Путешествие на автобусе (автомобиле) 63
Дорожные указатели 63
Автомобиль 68
Словарь туриста 72
Слова и надписи, которые Вы можете увидеть или услышать 78

Знакомство. Общение

Приветствие 84
Официальные и неофициальные формы 84
Запомните! 86
Прощание 87
Запомните! 87
Знакомство. Общение. 90
Родственные отношения. 98
Профессии 99
Свидание, встреча 100
Уточнение 103
Просьба. 107
Приглашение. 109
Согласие 112
Несогласие. Отказ 114
Разрешение/Запрет 116

Сомнение 117
Удивление 119
Реакция на новость 120
Возмущение. Раздражение . . 121
Угрозы. Ответы на угрозы . . 122
Вульгарные слова, которые не нужно говорить другим (но полезно понимать) 122
Извинения 123
Благодарность 125
Словарь туриста 127
Обращение за помощью 127
Предупреждения 127
Просьба о помощи 128
Словарь туриста 129
Основные вопросы 130
Ответы на вопросы 134
Описание человека, предмета 136
О погоде 139
Слова и надписи, которые Вы можете услышать или увидеть 142

Город

Слова и надписи, которые Вы можете услышать или увидеть 145
Надписи в транспорте и на улице 149
Маршрут. Как найти дорогу . 151
Словарь туриста 158
Городской транспорт 159
Словарь туриста 159
Автобус 160
Словарь туриста 164
Метро 164
Словарь туриста 168
Такси 169
Средства связи 170
Почта 170
Слова и надписи, которые Вы можете услышать или увидеть 171
Словарь туриста 178
Телефон 179
Слова и надписи, которые Вы можете увидеть или услышать 179
Словарь туриста 186
Мобильный телефон 187
Словарь туриста 187
Сообщения, которые Вы можете услышать на автоответчике 193
Гостиница 195
Словарь туриста 202
Слова и надписи, которые Вы можете увидеть или услышать 205
Компьютер 206
Слова и надписи, которые Вы можете увидеть или услышать 206
Словарь туриста 207

Досуг

Осмотр достопримечательностей 214
Словарь туриста 219
О музыке 222
Словарь туриста 224
Музыкальные инструменты . . 226
Театр 227
В театре. На концерте 227
Словарь туриста 231
Кинематограф 233
В кассе кинотеатра. Как получить информацию о программе или сеансах . . . 236
Словарь туриста 239
На досуге. Предпочтения . . . 240
Словарь туриста 241
Спорт 242
Словарь туриста 243
Словарь туриста 258
Футбол 261
Словарь туриста 264
Качества спортсмена 267
Кемпинг 268
Словарь туриста 268
Слова и надписи, которые Вы можете увидеть или услышать 271

Магазины и услуги

Словарь туриста 273
В торговом центре (универмаге) 274
Слова и надписи, которые Вы можете увидеть или услышать 277
Выбор одежды 280
Словарь туриста 288
Обувь 289
Словарь туриста 291
Часы. Ювелирные изделия . . 291
Словарь туриста 293
Кожгалантерея 294
Словарь туриста 294
Музыкальные товары. Радио- и электротовары. Кино- и фототовары 295
Словарь туриста 295
Сувениры и канцтовары 297
Словарь туриста 298
Газеты и журналы 299
Словарь туриста 300
Супермаркет. Гастроном 300
Словарь туриста 302
В парикмахерской 303
Словарь туриста 307
В ресторане 310
Словарь туриста 310
Заказ столика 312
За столом в ресторане 313
Гастрономический словарь . . 318

Здоровье

Медицинское обслуживание . 322
Врачи 328
Профессии младшего и среднего медперсонала 329
Запомните! 330
У терапевта 331
Словарь туриста 340
Слова и надписи, которые Вы можете увидеть или услышать 346
Части тела. 347
У хирурга 349
У зубного врача 351
Словарь туриста 351
Аптека 356
Словарь туриста 356
В аптеке 357
Словарь туриста 362
Оптика 364
Словарь туриста 366
У офтальмолога 367

Приложение

Деловой французский 369
Словарь туриста 371
Время 376
Дни недели 378
Месяцы 379
Словарь туриста 380
Числа 381

ПРЕДИСЛОВИЕ

Разговорник предназначен для граждан, отправляющихся в туристические или деловые поездки во Францию, а также в другие страны, где говорят по-французски (Бельгия, Швейцария, Алжир, Марокко, Тунис, Камерун и пр.). Он поможет сориентироваться в любых бытовых ситуациях.

Разговорник построен по тематическому принципу. Даны типичные фразы и выражения для наиболее часто употребляемых ситуаций общения.

Разговорник содержит необходимые вопросы и высказывания, фонетическая транскрипция которых представлена русскими буквами. Транскрипция французского текста данного разговорника составлена с таким учетом, чтобы люди, не владеющие французским языком, могли приблизительно правильно произносить французские слова и предложения.

Строгий отбор и четкая организация материала помогут читателям быстро и успешно овладеть навыками устного общения и правильно сориентироваться в различных ситуациях.

Как добраться от аэропорта до города? Где остановиться? Как воспользоваться общественным транспортом? Как взять машину напрокат? Как обменять деньги, позвонить по телефону, отправить факс, сделать покупки, провести свободное время, побывать на приеме у врача и что делать, если с вами случились неприятности?

Ответы на все эти вопросы вы найдете на страницах разговорника.

Разговорник может представлять интерес как для лиц, уже знакомых с основами французского языка, так и для тех, кто совершенно не владеет им. При пользовании разговорником необходимо учитывать следующее. Русские и французские фразы не представляют собой дословного перевода.

В скобках даны пояснения или грамматические формы.

К тому же следует иметь в виду, что при помощи букв русского алфавита невозможно передать абсолютно все особенности французского произношения.

Носовой звук, не имеющий аналога в русском языке, в разговорнике обозначен буквосочетаниями: «ан», «он», «эн», «ам», «ом», «эм».

Транскрипция некоторых форм женского рода не отличается от форм мужского рода. Если транскрипция формы женского рода отличается от формы мужского, то в скобках дается буква или буквосочетание, которые добавляются при чтении к форме мужского рода.

Например: надо читать: étudiant(e) — этюдьян(т) — этюдьян (мужской род), этюдьянт (женский род).

Помните, что все слова во французском языке имеют ударение на последнем слоге.

Разговорник предназначен для широкого круга читателей.

Он может оказаться полезным в служебной командировке, частной или туристической поездке за рубеж.

Обозначения, принятые в практической транскрипции

a	а
b	б
c	с (перед e, i, y) к (перед согласными и гласными a, o, u)
d	д
e	э, е, ё
f	ф
g	ж (перед e, i, y) г (перед согласными и гласными a, o, u)
h	немая буква
i	и
j	ж
k	к
l	л

m	м
n	н
o	о
p	п
q	к
r	р
s	с з (между гласными)
t	т
u	ю
v	в
w	в
x	кс, гз, с, з
y	и
z	з

Буквосочетания

ai, aî	е, э
au, eau	о
ei	е, э
ch, sch	ш
ch	к (в словах греческого происхождения)

eu, œ, œu	ё
oi, oy	уа
ou	у
ph	ф
cqu, qu	к
gn	нь

Франция

Франция расположена в западной части Европы. Она занимает площадь 674 тыс. кв. км. Население составляет 65,4 млн человек.

Столица — Париж.

Реки — Сена, Рона, Луара, Гаронна. Горы Франции — Пиренеи, Альпы. Климат Франции — морской и умеренный. На побережье Средиземного моря — субтропический.

В древности территорию Франции населяли галлы (кельты), отсюда ее древнее название — Галлия.

Франция — высокоразвитая индустриальная страна. Занимает одно из ведущих мест по объему промышленного производства. В экономике господствуют крупные финансово-промышленные монополистические группы (Ротшильда, де Ванделя и др.). Высокая степень концентрации производства в промышленности.

Морские порты — Марсель, Гавр, Руан, Дюнкерк. Аэропорты в Париже — Орли, Ле Бурже, Шарль де Голль. Франция экспортирует механизмы и оборудование, автомобили и другие транспортные средства, одежду и обувь, продовольствие. Развит туризм. Денежная единица — евро. Официальный язык — французский.

Париж знаменит своими памятниками и достопримечательностями.

Исторический центр Парижа — остров Сите, на котором находится собор Парижской Богоматери. Вы побываете на площади Согласия, на площади де Голля (площадь Звезды), на проспекте Елисейские Поля и др. Вы познакомитесь с Лувром, Эйфелевой башней, Пантеоном, Триумфальной аркой и др.

Обычно французы охотно и отзывчиво относятся к приезжим иностранцам, стараются им помочь. Обратите внимание на то, что нельзя произносить имена и фамилии французов с артиклями le, la. Это считается большим оскорблением.

ПУТЕШЕСТВИЕ

Общие речевые формулы

Здравствуйте!	Bonjour!	*бонжур*
Как поживаете?	Comment ça va?	*коман са ва*
Спасибо, хорошо.	Merci, ça va bien.	*мерси са ва бьен*
Привет!	Salut!	*салю*
Доброе утро!	Bonjour!	*бонжур*
Добрый вечер!	Bonsoir!	*бонсуар*
Добро пожаловать!	Soyez les bienvenus!	*суайе ле бьенвёню*
Пожалуйста!	S'il vous plaît!	*силь ву пле*
Спасибо!	Merci!	*мерси*
До свидания!	Au revoir!	*о рёвуар*
Счастливого пути!	Bon voyage!	*бон вуаяж*
Счастливой дороги!	Bonne route!	*бон рут*
Прощай(те)!	Adieu!	*адьё*

На границе

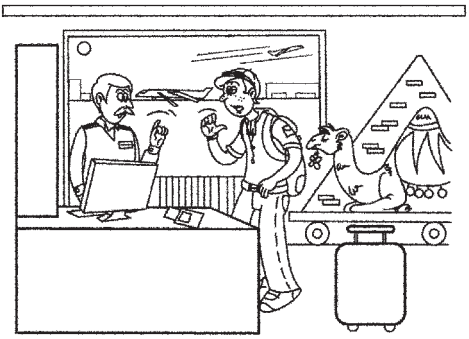
— Фамилия.	— Le nom. *лё ном*
— Имя.	— Le prénom. *лё прэном*
— Дата рождения (день, месяц, год).	— La date de naissance (le jour, le mois, l'année). *ля дат дё нэсанс (лё жур лё муа лянэ)*
— Гражданство.	— La nationalité. *ля насионалитэ*
— Пол (мужской, женский).	— Le sexe (masculin, féminin). *лё сэкс (маскюлен, фэминэн)*
— Номер паспорта.	— Le numéro du passeport. *лё нюмеро дю паспор*
— Авиалиния и номер рейса.	— La ligne aérienne et le numéro du vol. *ля линь аэрьен э лё нюмеро дю воль*
— Страна проживания.	— Le pays de résidence. *лё пэи дё рэзиданс*
— Город, в котором Вы сели на международный транспорт.	— La ville où vous avez pris le transport international. *ля виль у вуз авэ при лё транспор энтэрнасиональ*
— Город, в который выдана виза.	— La ville, où on donne le visa. *ля виль у он дон лё виза*
— Дата выдачи визы (день, месяц, год).	— La date de la délivrance d'un visa (le jour, le mois, l'année). *ля дат дё ля дэливранс дэн виза (лё жур, лё муа лянэ)*
— По какому адресу Вы будете проживать в стране: номер дома, улица, город.	— A quelle adresse logerez-vous: le numéro de la maison, la rue, la ville. *а кель адрэс лёжрэ ву лё нюмеро дё ля мэзон ля рю ля виль*

— Пишите разборчиво.	— Ecrivez lisiblement. *экривэ лизиблёман*
— Заглавными буквами.	— Par les lettres majuscules. *пар ле летр мажюскюль*
— Пожалуйста, заполните и талон убытия, и талон прибытия.	— S'il vous plaît, remplissez le ticket du départ et de l'arrivée. *силь ву пле рамплисэ лё тике дю дэпар э дё ляривэ*
— Не пишите на обратной стороне.	— N'écrivez pas sur le revers. *нэкривэ па сюр лё рёвэр*
— Смотрите на обратной стороне.	— Regardez sur le revers. *рёгярдэ сюр лё рёвэр*
— Если Вы пересекаете границу наземным транспортом, впишите *Земля* в эту графу. Если Вы прибыли морским транспортом, впишите *Море* в эту графу.	— Si vous traversez la frontière par le transport terrestre, inscrivez *La terre* dans cette colonne. Si vous arrivez par le transport maritime, inscrivez *La mer* dans cette colonne. *си ву травэрсэ ля фронтьер пар лё транспор тэрэстр энскривэ ля тэр дан сэт колён си вуз ариве пар лё транспор маритим энскривэ ля мэр дан сэт колён*

На таможне

Где паспортный контроль?	Où est le contrôle des passeports? *у э лё контроль дэ паспор*
Пожалуйста, Ваш паспорт и таможенную декларацию.	S'il vous plaît, votre passeport et votre déclaration de douane. *силь ву пле вотр паспор э вотр дэклярасьон дё дуан*
Из какой страны Вы приехали?	De quel pays êtes-vous arrivé(e)? *дё кель пэи эт вуз аривэ*

Я гражданин/гражданка России.	Je suis citoyen/citoyenne de Russie. *жё сюи ситуаен/ситуаен дё рюси*
Вот мой паспорт.	Voici mon passeport. *вуаси мон паспорт*
Куда Вы едете?	Où allez-vous? *у але ву*
Какова цель Вашего визита?	Quel est le but de votre visite? *кель э лё бют дё вотр визит*
Сколько времени Вы пробудете в стране?	Combien de temps resterez-vous dans le pays? *комбьен дё там рэстёрэ ву дан лё пэи*
Мне нечего заявить в декларации.	Je n'ai rien à annoncer à la déclaration. *жё нэ рьен а анонсэ а ля дэкларасьон*
Вот мой багаж.	Voici mon bagage. *вуаси мон багяж*
У меня только личные вещи.	J'ai seulement les objets personnels. *жэ сёльман лез обжэ пэрсонэль*
У меня … долларов.	J'ai… dollars. *жэ … доляр*
Какую пошлину я должен заплатить?	Quelle taxe dois-je payer? *кель такс дуаж пэйе*
Это облагается таможенной пошлиной?	Cela est frappé par le droit de douane? *сёля э фрапэ пар лё друа дё дуан*
Это подарок от одного из моих друзей.	C'est le cadeau d'un de mes amis. *сэ лё кядо дэн дё мэз ами*
Пожалуйста, помогите мне заполнить этот бланк.	S'il vous plaît, aidez-moi à remplir ce formulaire. *силь ву пле эдэ муа а рамплир сё формюлер*



On m'a dit qu'on peut le prendre avec moi. Мне сказали, что это можно взять с собой.

Мне сказали, что это можно взять с собой.	On m'a dit qu'on peut le prendre avec moi. *он ма ди кон пё лё прандр авэк муа*
Вот чек (квитанция).	Voici le reçu. *вуаси лё рёсю*

Чтобы узнать настоящую Францию, нужно путешествовать. В каждом городе Франции можно найти что-то особенное и интересное.

Надписи и объявления

Arrivée	*аривэ*	Прибытие
Départ(s)	*дэпар*	Отправление
Destination	*дэстинасьон*	Направление
Heure	*ёр*	Время
Voie	*вуа*	Путь
Billets	*бийе*	Билеты
Espace attente	*эспас атант*	Зал ожидания
Guichet	*гишэ*	Окошко кассы